

О некоторых проблемах анализа авторской фразеологии в художественном тексте

Притворова Мария Геннадьевна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Вторичная структура фразеологических единиц обуславливает их высокую экспрессивность и открывает возможности для использования в художественном тексте, в т. ч. для разнообразных модификаций. Обыгрывание фразеологии – яркая черта авторского стиля. Под авторской идиоматикой вслед за А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским понимаются как авторские модификации идиом (грамматических, лексических, синтаксических, семантических), фреквенталии, деархаизмы, собственно авторские идиомы [Баранов, Добровольский: 495].

Модификации фразеологизмов могут быть по-разному представлены в произведениях одного автора, т. к. связаны с общей стилистикой конкретного произведения и допустимостью языковой игры в рамках его замысла. В настоящем докладе анализируются примеры из повести Эриха Кестнера «Drei Männer im Schnee». Во многих произведениях Кестнера структура фразеологических единиц оказывается материалом для языковой игры, как в примере (1).

(1) «*Ich will das Glashaus demolieren, in dem ich sitze*». ‘Я хочу разрушить стеклянный дом, в котором сижу’.

«*Das kann ins Auge gehen*» – досл. ‘что-то может попасть в глаз’, ‘может стать плохо’, ср. *das hätte leicht ins Auge gehen können* – могло бы быть и хуже.

Адекватная стилистическая оценка используемых фразеологизмов возможна только при опоре на лексикографические источники, по которым можно установить значение и общеупотребительную форму фразеологической единицы. Ниже обозначен круг проблем, встающих перед исследователем в этой связи.

При анализе модификации фразеологизма необходимо определить границу между окказиональным и узуальным употреблением, т. к. отдельные фразеологизмы допускают варьирование компонентов или синтаксическое варьирование (например, пассивизацию), структура же других накладывает ограничение на их использование.

Так, например, однозначно маркированной оказывается замена компонента в (2):

(2) *Hausdamen, die bellen, beißen nicht!* ‘лающие экономки не кусаются’ ← *Hunde, die bellen, beißen nicht* ‘лающие собаки не кусаются’.

В примерах же (3) и (4) структура идиомы сохраняется, но ее семантика усиливается за счет расширения конструкции определением (3), использованием однокоренной лексемы с более узким значением (4).

(3) *Ist das nicht, um aus der nackten Haut zu fahren?* досл. ‘разве это не для того, чтобы выйти из своей голой кожи’, ‘разве это не для того, чтобы совершенно выйти из себя’ ← ср. *aus der Haut fahren* ‘выходить из себя’

(4) *Du zerbrichst dir wegen deiner paar Groschen den Hinterkopf!* досл. ‘из-за твоих пары грошей ты разбиваешь себе затылок’, ‘ты ломаешь себе голову, как бы добыть себе пару грошей’ ← ср. *sich den Kopf über etw. zerbrechen* ‘ломать себе голову над чем-л’.

Вопрос о соблюдении или нарушении узуса при подобных употреблениях можно разрешить, используя данные корпуса COSMAS II Института немецкого языка в Маннгейме (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>), указание источника текста при этом особенно важно, т. к. позволяет связать вариацию фразеологической единицы с конкретным функциональным стилем.

Вторичная структура фразеологизма предполагает его устойчивое (идиоматичное) употребление. Как показывает анализ художественного текста, определенный пласт идиоматики не зафиксирован в словаре, кроме того, словарная статья не всегда отражает стилистические особенности употребления языковой единицы. Для стилистического анализа таких примеров (см. пример (5)) целесообразно пользоваться электронными источниками языкового материала.

(5) *Eigne Einfälle sind selten. Wir kommen ins Haus.* ‘Нам редко самим что-то приходит в голову. <За вашими идеями> мы придем к вам на дом’.

Поисковая система www.google.de дает около 300 000 контекстов (в т. ч. сайт с названием www.wirkommeninshaus.de), которые показывают, что выражение характерно для рекламных текстов, как например (6), (7):

(6) Ohne Mehrpreis beinhaltet unser Angebot die komplette Installation, das heißt, **wir kommen ins Haus** und gehen erst wenn alles läuft.

(7) Vor-Ort-Seminare. Wir kommen auch zu Ihnen ins Haus!

Такого рода информация представляет большой интерес при анализе употребления фразеологических единиц. Кроме того, она дает возможность обнаружить отсылку к прецедентному тексту или прецедентному феномену (термины В.В. Красных), ср. [Moon: 1047].

Тем не менее, статистические данные электронных источников языкового материала далеко не всегда оказываются исчерпывающими и не лишают исследователя необходимости прибегать к опросу носителей языка.

Литература

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.

Moon R. Corpus linguistic approaches with English corpora // *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, 2. Hlb./ Hrsg. von H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kuhn, N. R. Norrick. Berlin; New York, 2007. S. 1045–1059.